

《民国丛书》选印

徐宗泽著

中国天主教传教史概论

徐宗澤著

中國天主教傳教史概論

中国天主教传教史概论

徐宗泽著

上 海 书 店 出 版

(上海福州路 401 号)

新华书店上海发行所发行

上海浦江印刷厂印刷

开本 787×1092 毫米 1/32 印张 11 7/8

1996 年 10 月第一版 1996 年 10 月第一次印刷

印数 00001—2 000

ISBN 7-80569-279-3/B·8

定价：4.50 元

中國天主教傳教史概論叙畧

本書論文，已載聖教雜誌第二十五，六，二卷中，讀者以散漫零落，不得整個觀念爲恨，故促重編，彙爲一冊，亦化零爲整之義也。惟雜誌論文，迫於出版，每欠推敲：措辭也，說理也，布局也，考據也，凡一切關於質與量之方面，難免弊病；此書旣集舊文，付印前又乏暇潤飾，讀者不棄拙陋，慨賜指正爲盼。

徐宗澤

中華民國二十七年十一月追思已亡瞻禮日

中國天主教傳教史概論目錄

第一章 開封猶太教

| | | | |
|------------|---|------------|----|
| 利瑪竇首先研究猶太教 | 一 | 猶太人入中國 | 四 |
| 繼而艾儒畧 | 二 | 猶太教經典 | 七 |
| 孟正氣之調查最爲詳細 | 二 | 一賜樂業教之性質 | 九 |
| 韓國英之研究 | 三 | 祭祖敬孔 | 一一 |
| 十九世紀之查訪 | 三 | 三種掌教者 | 一二 |
| 關於猶太教之研究書籍 | 四 | 開封猶太人現在之狀況 | 一三 |
| 教碑 | 四 | | |

| | | |
|-----|----------------|----|
| 附錄一 | 關於開封一賜樂業教之吉光片羽 | 一七 |
|-----|----------------|----|

| | | |
|-----|--------------------|----|
| 附錄二 | 重建清真寺碑記 弘治二年—一四八九年 | 四八 |
|-----|--------------------|----|

| | | |
|-----|-------------------|----|
| 附錄三 | 尊崇道經寺記 正德七年—一五一二年 | 五三 |
|-----|-------------------|----|

附 錄 四 重建清真寺記 康熙二年—一六六三年

五六

第二章 唐景教碑出土史畧

六四

景教碑發現之歷史

六四

景教碑之譯文

七四

魯德昭記景教碑之出土

六五

景教碑真偽之辯論

七五

巴爾刀利之記景教碑

六七

中文書論景教事

七六

李之瀛序景教碑

七一

景教碑發現後之影響

七九

景教碑出土之地點

七二

景教碑保存之經過

八二

第三章 唐景教論

八五

景教爲聶斯脫利之異教

八五

景教繁植之中亞西亞

一〇三

景教之道理

八八

景教之經典

一〇六

景教傳入之歷史

九七

第四章 元代之聶斯脫里異教

一一〇

聶斯脫里教之傳佈地

一一〇

在各省之景教聖堂

一一六

關於鐸德約翰之記載

一二〇

華教中有名人物

一二五

第五章

羅瑪教廷與蒙古通使史畧

一三五

元朝與傳教士之概況

一三五

馬哥孛羅仕元

一四七

柏郎嘉賓來華

一三六

孟高未諾總主教

一五一

教皇致元帝國書

一三七

孟總主教之書翰

一五二

元帝復教皇書

一四〇

眞福和德理

一五六

蒙古可汗遣使至聖王類思

一四三

孟高未諾故世後之傳教情形

一五八

第六章

明末天主教之傳入中國

一六三

歐亞交通之二道

一六三

聖方濟各沙勿畧

一六四

利瑪竇之傳教方法

一七八

聖人到東方傳教

一六五

世界地圖

一七九

利瑪竇攜聖方濟各來中國

一六九

天主實錄出版

一八二

中國與葡商之通商

一七〇

幾何原本

一八三

羅明堅利瑪竇到肇慶

一七一

利瑪竇與官紳之交際

一八四

利瑪竇離肇慶北上

一七四

傳教之成績

一八六

利瑪竇到北京上疏獻貢物

一七六

第七章

中國天主教——自利瑪竇逝世至明末

一八八

利瑪竇逝世時聖教傳到地

一一八

徐光啟荐西士治曆

一九九

南京難教

一九一

永曆皇太后太后進教

二〇二

徐光啟保教之辨學章疏

一九四

皇太后遣使上教皇書

二〇四

教難之影響

一九六

金尼閣到羅馬

二〇七

沈瀛又誣天主教為白蓮教

一九七

聖伯辣彌諾致書中國教友官紳

二〇九

徐光啟保教之功

一九八

第八章

中國天主教史——自清入關至康熙朝

二一五

湯若望治曆

二一五

管理中國聖天主教制之概觀

二二三

楊光先興起之曆獄

二一九

教儀問題

二三一

曆獄後之傳教

二二二

十七世紀之教務狀況

二三七

法國耶穌會士始來中國

二二二

第九章

雍乾嘉道時之天主教

二四五

蘇努家奉教及教難

二四五

雍正難為聖教

二五三

蘇努家遭難之故

二五一

教皇及荷王與雍正之使節

二五七

第十章 中國聖教史——自鴉片戰爭至今日

| | | | |
|-----------|-----|------------|-----|
| 教士驅逐聖堂充公 | 二五九 | 其他各省之教難 | 二六三 |
| 乾隆之流血教難 | 二六〇 | 嘉慶朝北京之傳教情形 | 二六六 |
| 桑主教致命 | 二六一 | 耶穌會之取消 | 二六七 |
| 蘇州談黃二神父致命 | 二六二 | | |

耶穌會士重來上海 二七〇

中國與列強結約開教禁 二七三

發還充公之聖堂 二七五

教案 二七六

中國傳教區域之發展 二七九

教士之增加 二八一

教皇本篤第十五世及庇護第十一世 二八四

關於中國傳教之二通 二八五

天主教之女修會 二九四

修道院 二九八

結論 二九八

第十一章 附錄 中國聖教掌故拾零

肇慶聖堂始末 三〇一

韶州聖堂始末 三〇一

南昌開教 三〇二

江西南昌府第一次彌撒 三〇三

南京的第一教友 三〇三

南京聖堂 三〇四

南京聖堂的結果 三〇四

利瑪竇始在北京建住屋 三〇五

| | | | |
|--------------|-----|---------------|-----|
| 上海開教 | 三〇五 | 廣西聖教之傳入 | 三一六 |
| 上海教友數之增加 | 三〇六 | 海南開教 | 三一七 |
| 上海老堂和九間樓的小堂 | 三〇六 | 福建開教 | 三一七 |
| 上海老天主堂的來歷 | 三〇七 | 福建仇教 | 三一八 |
| 杭州建堂 | 三〇八 | 山西開教之高一志 | 三二〇 |
| 明末時的杭州 | 三〇九 | 陝西山西開教 | 三二一 |
| 杭州開教 | 三一〇 | 明末中國傳教區演進簡史 | 三二二 |
| 嘉定開始傳教建堂 | 三一〇 | 一六四十年之教務情形 | 三二三 |
| 甯波及嘉定開教 | 三一〇 | 明末聖教傳到之地 | 三二四 |
| 淮安開教 | 三一〇 | 利瑪竇時在我國的教士四住院 | 三二五 |
| 張家樓金家巷的來源 | 三一〇 | 康熙時聖教傳到地 | 三二五 |
| 松江傳教 | 三一三 | 廣州全國教士會議 | 三二七 |
| 崇明開教 | 三一四 | 嘉定會議 | 三二七 |
| 羅明堅麥安東試入浙江嘉興 | 三一四 | 利瑪竇傳教的方法 | 三二八 |
| 四川開教 | 三一五 | 利瑪竇之文化傳教 | 三二八 |
| 湖北開教 | 三一五 | 學問和傳教關係 | 三二九 |
| 山東開教 | 三一六 | 李之區與公教文化 | 三三〇 |

| | |
|----------------|-----|
| 科舉之有助傳教 | 三三一 |
| 徐光啟李之藻扶助西士傳教 | 三三二 |
| 徐文定公進教之軼事 | 三三三 |
| 李之藻 | 三三四 |
| 李之藻臨終時以西士托徐文定公 | 三三五 |
| 李之藻的著述 | 三三六 |
| 楊廷筠皈依聖教 | 三三七 |
| 一夫一妻之真遺感化楊廷筠 | 三三八 |
| 東林學院與中國聖教三柱石 | 三三八 |
| 瞿式耜 | 三三八 |
| 利瑪竇的日晷 | 三三九 |
| 西士傳進鐘錶 | 三四〇 |
| 利瑪竇的貢品 | 三四〇 |
| 天文儀器 | 三四一 |
| 地輿 | 三四二 |
| 湯若望和滿清 | 三四二 |
| 明亡時的湯若望 | 三四三 |

| | |
|-----------------|-----|
| 通微教師——湯若望 | 三四四 |
| 順治的死 | 三四四 |
| 康熙和西士研究學問 | 三四五 |
| 明末教友待西士的好表 | 三四五 |
| 徐文定公和利瑪竇友情 | 三四五 |
| 利瑪竇李之藻軼事 | 三四六 |
| 利瑪竇備服儒冠 | 三四七 |
| 聖教信證 | 三四七 |
| 萬有真元 | 三四八 |
| 北京成立聖母會及張謙的事畧 | 三四八 |
| 吳漁山到澳門之路程及寓居之久長 | 三四九 |
| 選年高學博者升鐸品 | 三四九 |
| 徐文定公的辯學章疏和鐘鳴禮修士 | 三五〇 |
| 南京恢復傳教工作 | 三五二 |
| 楊光先興起的教難 | 三五二 |
| 楊光先教難後的傳教情形 | 三五三 |
| 楊光先磨獄之終局 | 三五三 |

| | | | |
|------------------|-----|----------------|-----|
| 福建桑主教及蘇州譚黃神父致命 | 三五四 | 聖方濟各死在三洲島 | 三六五 |
| 羅明堅回歐擬請教皇遣使駐華 | 三五五 | 第一教友奉聖方濟各爲洗名 | 三六六 |
| 金尼閣到羅瑪的使命 | 三五五 | 死在中國內地的第一西士麥安東 | 三六六 |
| 我人現在所誦的經是怎樣辛苦譯成的 | 三五六 | 最初的國籍耶穌會修士 | 三六六 |
| 經文 | 三五七 | 衛匡國死後不朽 | 三六七 |
| 嬰兒付洗 | 三五八 | 杭州大方井修士公墓 | 三六七 |
| 祭巾的來源 | 三五八 | | |
| 華文付洗的經 | 三五九 | | |
| 澳門 | 三五九 | | |
| 葡國和中國傳教關係 | 三六〇 | | |
| 葡人在南波和漳州通商 | 三六〇 | | |
| 徐文定公的長孫媳 | 三六一 | | |
| 許母徐太夫人和傳教士 | 三六二 | | |
| 許母徐太夫人之傳教心 | 三六二 | | |
| 許母徐太夫人之聖德 | 三六三 | | |
| 許母徐太夫人熱心救嬰孩 | 三六三 | | |
| 徐文定公的孫女助修利瑪竇墓 | 三六五 | | |

中國天主教傳教史概論

第一章 開封猶太教

利瑪竇首先
研究猶太教

河南開封有猶太遺民，及猶太寺，利瑪竇前，人多未注意及之，蓋首先研究者利子也。利子在京，嘗遇一猶太青年，因得知在開封有一猶太寺，及猶太人有十家或十二家，且尙保存五六百年之古聖經。Pentateuque 利子乃出示希伯文聖經，該青年識經中文字而不能念誦。利子因教務羈身，又因路途迢遠，不克親往考察，三四年後，乃遣一華籍同會修士前去。（參觀 *Lettres éditantes et curieuses*, t. XXXI, 1774 p. 297 譯文附後）此段記事與艾儒畧所述大西利先生行跡，微有不同：「中州都會，原有教堂，乃如德亞國所傳天主古教，適其教中艾孝廉計偕，入京造訪利子，利子將天主經典一大全部，係如德亞原文，并翻譯大西文字示之。艾君誦讀其文，深喜而拜焉。艾子同袍張君，同訪利子，謂汴梁昔有一教，名十字教

，以奉天主為主。張孝廉亦奉教之後裔也，奈百年後多不得其傳。利子以所佩十字架示之，張君一見，不禁淚下。是後利子遣從遊黃明沙馳書訪其實，果如二君之言，但不得其初來之詳耳。」

繼而艾儒畧

利子歿後，第二人研究猶太者是艾儒畧；艾子學問淵博，人稱爲西來孔子。一六一三年，艾子奉長命往開封考察此事，但無相當之效果（參觀

Lettres édifiantes, t. XXXI p. 300)

以上所言猶太之發現乃取材於金尼閣所著·Trigaut, de expédit. Sinica, lib I cap.

II, p. 118 及魯德照所著·Semedo Relationne della China. part I. cap. 30 p. 193 11

書·而 *Lettres Edifiantes* 乃綜合諸教士之所記，另著開封猶太人記錄一篇。

孟正氣之調查最爲詳細

艾子之調查，未著功效，而駱保祿 P. Gozani 孟正氣 P. Dominge 之工作得其要領焉。駱公於一七〇四年十月五日致書於其同會士蘇霖

P. Joseph Suarez 詳述猶太寺之位置及聖經之情況，（此函見 *Lettres édifiantes*，譯

文附後）孟公會居開封八閏月，一七二一年繪有猶太寺圖二幀，一爲寺之全圖，一爲

寺之內容，惟其所繪之寺圖，乃一六四三年水沒後猶太人趙姓者所重建之寺。（孟公所繪之寺圖刻存 Bibliothèque du collège Ste Genevieve à Paris 余前年在英國耶穌會院所藏之 Lettres édifantes 書中亦見過是圖）

韓國英
之研究

最後韓國英 P. Petrus-Martial Cibot 於一七七〇年十月二十八日，關於猶太寺亦有一長函致其法國之同會士，原函手本今尚存在耶穌會文獻庫中，其原文已刊布在一八七七年之法文 *Etudes* 雜誌）

十九世紀
之查訪

十九世紀中葉訪查猶太者有一千八百五十年 清道光三十年 倫敦猶太布教會 (London Society for promoting Christianity Among the Jews) 遣委

員至開封調查，所得結果，香港斯密司 G. Smith 曾於一千八百五十一年 咸豐元年 在上海

刊布。（按此調查書英文名 The Jews at Ka-e-fung-foo）同年在開封猶太教堂所得

之經典，亦在上海刊印。一千七百六十年 清乾隆二十五年 倫敦猶太商人嘗用希伯來文致書問

候開封同胞。一千八百六十七年 同治二年 奧國維也納京城之商人李伯曼 J. L. Lieberman

嘗至開封訪查之。一千八百五十七年 咸豐七年 粵匪至開封，居民多逃散，猶太多隨之而

逃亡。同治六年美人丁韞良 W. P. Martin 亦至其地訪猶太教之遺跡，見寺已傾圮，片木無存，祇見二碑立蠹而已，與其人講彌施訶降之事：咸蒙然罔覺云。一

張星燾撰
中西交通

史料滙編第
四冊二一頁

關於猶太之
研究書籍

開封猶太寺歐美人之研究者不少其人。且已有多書出版；惟其中最有益價值之著述，當推十八世紀之天主教耶穌會士駱保祿，孟正氣，宋君

榮 (Gaubil: *Chronologie chinoise* p.264) 三人；十九世紀倫敦猶太布教委員會之調查，與美人丁韞良之論著亦不少新獲之資料。一九〇〇年上海徐家滙管宜穆 P. Tohar 將前人研究之所獲滙萃而著有法文本 *Inscriptions juives de Kai-fong-fou* 此書允為善本，中文書有陳垣先生所撰之開封一賜樂業教考。

教碑

今欲考一賜樂業教，除上言之各著述外，有該教之碑三：一為弘治二年（一四八九年）重建清真寺記，二為正德七年（一五一二年）尊崇道德經寺記，

三為康熙二年（一六六三年）重建清真寺記。

猶太人入中國

猶太人之入居中國，猶太寺之建造，教中之祭祀，信仰，禮儀，人

物等等，碑上均有記載。猶太人何時入中國，論者不一其說；據弘治碑謂在宋時，據正德碑謂在漢時，據康熙碑謂在周時。三碑所記，既各不同，其孰從之，依陳垣先生言：「康熙碑所謂周時始傳於中州者，似因弘治碑考之在周朝二句，及正德碑稽之周朝一句而云然，未必確有所見。」管司鐸亦言康熙碑謂於周朝始傳入者其說不確；其錯誤之故，因撰此碑記之劉昌誦前二碑時似欠注意，故有此誤會焉。據駱保祿所記，謂「據若輩言，猶太人之來中國始於漢朝，初則子孫繁多，今已愈見減少」

卷第一期
十八頁

見聖教雜
誌第二十

又據盤老帝 P. Brohier 言，「猶太人入居中國之正代，彼等常以漢時始來一語，

以答傳教士，碑碣中亦載此說，恐在日路撒冷滅亡之後來中國也」

見聖教雜誌第二十一
卷第二期八十一頁

（譯文原文見 Lettres édifi. XXI. Rec. pp. 306. 366）宋君榮則謂自周朝始來（*Traité*

sur la chronol. chinoise p. 264）

宋公之誤點亦因康熙碑故也。近人法國漢學家高爾

第 H. Cordier 亦主張猶太人自漢始來，在日路撒冷毀滅之後，大約在漢明帝時經波斯而到中國（見 *L'Anthropologie, sept-oct, 1890, n. 50, p. 549. et Encyclop. Lamirault,*